

Preklad z jazyka nemeckého

Prekladateľ: Ing. Margita Kurdelová

Zadávatel': Vysoká škola výtvarných umení v Bratislave, Hviezdoslavovo nám. 18, Slovenská republika

Preklad č. : 14/2021

Predmet prekladu: posudky Dipl. Des. Zuzana Šebeková, ArtD.

Počet strán:

Preklad z jazyka nemeckého

Zadávatel: Vysoká škola výtvarných umení v Bratislave, Hviezdoslavovo nám. 18, Slovenská republika

TEXTILDESIGN

Prof. Bettina Göttke-Krogmann

Profesorka textilného dizajnu

T + 49 (0)345 7751-888

M + 49 (0)171 261 5193

krogmann@burg-halle.de

Campus Design Neuwerk 7

06108 Halle (Saale)

Burg Giebichenstein

Kunsthochschule Halle

University of Art and Design

Vysoká škola výtvarných umení

Marta Latečková

Hviezdoslavovo nám. 18

SK - 81437 Bratislava

15.9.2021

Posudok k habilitácii Dipl. Des. Zuzany Šebekovej, ArtD.

Vážené dámy a páni,

Veľmi rada by som chcela pozitívne posúdiť kvalifikáciu habilitantky Dipl. Des. Zuzany Šebekovej, ArtD. Mám k dispozícii veľmi podrobné a obsiahle podklady, ktoré poskytujú dobrý prehľad o zameraní prác a dizajnerskej kvalite. Jednak vo forme portfólia, ktoré obsiahlo predstavuje rozsiahle nadanie habilitantky, na strane druhej strane doklady radené tabuľkovo.

V roku 2007 som prevzala profesúru pre textilný dizajn na Burg Giebichenstein Kunsthochschule Halle. Hneď na začiatku som mala tú česť odovzdať pani Šebekovej cenu DAAD, ktorú získala za svoju predtým obhájenú diplomovú prácu. Odvtedy s maximálnym záujmom sledujem jej životnú dráhu, keďže v rámci svojej doktorantúry pôsobila na Fraunhofer Institut v Halle, a mohli sme navzájom zdieľať informácie o dôležitých tendenciách textilného dizajnu.

Veľmi ma potešilo to, že neprestajne úspešne pracuje v troch podstatných oblastiach textilného dizajnu – v priemysle, pedagogike a výskume. To je veľmi zriedkavý prípad, svedčí preto o veľkom rozsahu schopností. Ďalej by som sa chcela podrobnejšie venovať týmto schopnostiam.

Práca v automobilovom priemysle si vyžaduje hlboké technologické vedomosti, širokospektrálne informácie o aktuálnych trendoch v móde, interiéri a spoločenských tendenciách. To všetko vyúsťuje do látok, ktoré sú na prvý pohľad zdržanlivé, ale na druhý pohľad zaberajú veľmi dôležité miesto v celkovom vývoji branže a samotné sú následne reflektované prieskumníkmi trendov. Pani Šebeková bola tak aktívnou súčasťou vývojového cyklu, ktorý podporila dizajnerskou prácou v tkáčovniach. Pri tom vždy dokázala opätovne naplňať vysoké nároky kladené na vlastnú kreativitu. To už ukazuje, že skúmala hranice materiálu a toho, čo je vo výrobnom procese možné.

Z týchto skúseností profituje aj v projektových spoluprákach s odevnými dizajnérkami tak, že prenáša podstatné štruktúry na túto inú branžu a aj tu opakovane vplýva na odev pôsobením samotného materiálu. Prostredníctvom materiálu samotného sa veľmi zasadzuje za zdôraznenie jeho významu a rezonancie.

Rozhodnutie rozšíriť technologicko-dizajnérsku prácu o praktický dizajnérsky výskum bolo pochopiteľné. Takto sa mohla prostredníctvom experimentálneho materiálového a procesného výskumu dostať k podstate súvislostí interakcie materiálových a procesných daností na tvorivé procesy v textilnom dizajne.

V praktickom základnom výskume v textilnom dizajne sa zaujíma primárne nie o to formálno-estetické, ale o to čo charakterizuje samotnú textilnú podstatu . Vo všetkých oblastiach – či už je to tkanie, vlákňité kompozity alebo zušľachťovacie techniky - prenikla hlboko do technológie, aby opakovane priniesla a vypracovala nové estetické stimuly. Toto je možné badať aj v neskorších výskumných prác ako aj z postoja k pedagogike.

Habilitantka vyučuje na základe týchto širokých schopností v rôznych oblastiach.

Rozsiahle skúsenosti z tkania sem vstupujú rovnako ako skúsenosti z farbenia a tlače. Je schopná vytvárať krížové prepojenia a tieto sprostredkovať študentom. Okrem výučby technológií sa starala o dizajnérske aspekty rozličných záverečných prác. Osobitne by som chcela spomenúť iniciatívu ohľadne výučby a výskumu udržateľnosti v textile a móde, zavedenú spoločne s kolegyňou Mgr. art. Barborou Peuch, ArtD.

Všetky aktivity habilitantky nachádzajú záujem v odbornej oblasti ako i u verejnosti. Jej spoluvytváranie súčasného diania je zrejmé z akademických výskumných a vzdelávacích projektov, rovnako ako i z početných výstavných projektov a prezentácií, na ktoré dohliadala a kde bola kurátorkou.

Ako príklad by som chcela spomenúť výstavný a publikačný projekt „Slow-slov“*, ktorý formou interdisciplinárnej prezentácie so zameraním na dizajnérsky výskum všeobecne tematizuje a zdôrazňuje vývoj trendov v produktovom dizajne a architektúre. Ďalej sú to príspevky k praktickému dizajnérskemu výskumu z domácich a zahraničných konferencií a sympózií . Za dôležitú pre našu disciplínu považujem kapitolu o „Technológiách v kontexte textilnej výroby a dizajnu“ (učebnica vydaná VŠVÚ v roku 2017), kde autorka stavia vývoj materiálovej a výrobnéj technológie do kontextu inovácií dizajnu a výroby a na základe príkladov popisuje ich vzájomné interakcie.

Portfólio Zuzany Šebekovej má veľkú výpovednú hodnotu vďaka rozmanitosti aktivít a opakovane prevereným schopnostiam.

Považujem Dipl.Des. Zuzanu Šebekovú, ArtD. za hodnú nositeľ akademický titul docent a odporúčam preto, aby jej ho Umelecká rada Vysoké školy výtvarného umenia v Bratislave udelila v študijnom odbore dizajn.

Bettina Göttke-Krogmann, nečitateľný podpis

Preklad som vypracovala ako prekladateľ zapísaný v zozname prekladateľov Ministerstva spravodlivosti SR pre jazyk nemecký, evidenčné číslo prekladateľa 970056. Prekladateľský úkon je zapísaný pod poradovým číslom prekladateľského denníka č. 14/2021s

Za prekladateľský úkon a vzniknuté náklady účtujem podľa vyúčtovania na základe priloženého dokladu č. 14/2021

V Bratislave, dňa 2.11.2021

Ing. Margita Kurdelová



VSVU
 Academy of Fine Arts and
 Design
 Marta Latecková
 Hviezdoslavovo nám. 18
 SK - 81437 Bratislava

Burg Giebichenstein
 Kunsthochschule Halle
 University of Art and Design

15.9.2021



Gutachten zu Habilitation von Dipl.Des. Zuzana Šebeková, ArtD.

Sehr geehrte Damen und Herren,

sehr gerne möchte ich die Befähigung der Habilitandin Dipl.Des. Zuzana Šebeková, ArtD positiv begutachten. Mir liegen sehr ausführliche Unterlagen vor, die einen sehr guten Überblick über die Arbeitsschwerpunkte und die gestalterische Qualität geben. Zum einen in Form des Portfolios, das umfangreich die breite Begabung der Habilitandin sowohl inhaltlich als auch gestalterisch darstellt, zum anderen die tabellarischen Nachweise.

Im Jahre 2007 habe ich die Professur für Textildesign an der Burg Giebichenstein Kunsthochschule Halle übernommen. Gleich zu Beginn hatte ich die Ehre, Frau Sebekova den DAAD-Preis zu übergeben, den sie für ihr zuvor abgelegtes Diplom erhalten hatte. Seitdem verfolge ich ihren Werdegang mit großem Interesse, zumal sie im Rahmen ihrer Promotion in Halle am Fraunhofer-Institut tätig war und wir uns währenddessen über wichtige Tendenzen im Textildesign austauschen konnten.

Sehr gefreut habe ich mich darüber, dass sie stets erfolgreich in den drei wesentlichen Bereichen des Textildesigns – der Industrie, der Lehre und der Forschung – tätig ist. Dies ist sehr selten der Fall, zeugt es doch von einer großen Breite der Fähigkeiten. Im Folgenden möchte ich auf diese Fähigkeiten etwas detaillierter eingehen.

Die Arbeit in der Autoindustrie erfordert ein sehr tiefes technologisches Wissen, eine weit angelegte Information über aktuelle Trends in Mode, Interieur und gesellschaftlichen Strömungen. Dies alles mündet in Stoffen, die auf den ersten Blick sehr zurückhaltend sind, auf den zweiten Blick aber einen wichtigen Platz in der allgemeinen Entwicklung der Branche einnehmen und selber wiederum von Trendscouts berücksichtigt werden. Frau Sebekova war so aktiver Teil des Entwicklungskreislaufs, den sie durch die gestalterische Arbeit in den Webereien unterstützt hat. Dabei hat sie es geschafft, immer wieder dem hohen Anspruch an ihre eigene Kreativität gerecht zu werden. Schon hier zeigt sich, dass sie die Grenzen des Materials, sowie des im Herstellungsprozess machbaren, auslotete.

Von diesen Erfahrungen profitiert sie auch in den Projektkooperationen mit Modedesignerinnen, indem sie die wesentlichen Strukturen auf diese andere Branche überträgt und auch hier immer wieder den Einfluss auf die Kleidung über das Material verstärkt. Sie setzt sich sehr für eine größere Resonanz auf und durch das Material ein.



Die Entscheidung, die technologisch-gestalterische Arbeit auf die praktische Designforschung auszuweiten war naheliegend. So konnte sie den Zusammenhängen von Wechselwirkungen von Material- und Prozessgegebenheiten auf Gestaltungsprozesse im Textildesign mittels experimenteller Material- und Prozessforschung auf den Grund gehen.

In der praktischen Grundlagenforschung im Textildesign interessiert sie sich nicht primär für das Formalästhetische, sondern um das grundlegend Textilcharakterisierende. In alle Bereichen – sei es die Weberei, der Faserverbund oder die Veredlungstechniken – ist sie tief in die Technologie eingedrungen, um immer wieder neue ästhetische Reize herauszuarbeiten. Dies wird auch aus den späteren Forschungsarbeiten und aus der Einstellung zur Lehre ersichtlich.

Die Habilitandin unterrichtet basierend auf diesen breit angelegten Fähigkeiten in verschiedenen Bereichen. Die tiefen Erfahrungen in der Weberei fließen ebenso ein wie Erfahrungen aus der Färberei und Druck. Sie ist in der Lage Querverbindungen herzustellen und diese den Studierenden zu vermitteln. Neben der Lehre der Technologien betreute sie die gestalterischen Aspekte diverser Abschlussarbeiten. Besonders erwähnen möchte ich die gemeinsam mit der Kollegin Mgr.art. Barbora Peuch, ArtD. eingeführte Initiative über die Nachhaltigkeit in Textil und Mode zu lehren und zu forschen.

Sämtliche Aktivitäten der Habilitandin finden Interesse im Fachgebiet genau wie in der Öffentlichkeit. Sowohl aus den akademischen Forschungs- und Lehrprojekten, sowie aus der zahlreich von ihr betreuten und kuratierten Ausstellungsprojekten und Präsentationen wird ihre Mitgestaltung am zeitgenössischen Geschehen ersichtlich.

Erwähnen möchte ich als Beispiel das Ausstellungs- u. Publikationsprojekt ‚Slow-slov*‘ welches die Entwicklungen von Trends im Produktdesign und Architektur allgemein thematisiert und zur Sprache bringt, als fachübergreifende Präsentation mit dem Fokus auf Designforschung. Des weiteren gibt es Konferenz- und Symposiums-Beiträge im In- und Ausland zur praktischen Designforschung. Als für unsere Disziplin bedeutend erachte ich das Kapitel zu ‚Technologien im Kontext von textiler Produktion und Design‘ (Lehrbuch herausgegeben von VŠVU in 2017), da die Autorin die Entwicklungen von Material- und Produktionstechnologie in den Kontext zu Design- und Produktinnovation stellt und gegenseitige Wechselwirkungen anhand von Beispielen beschreibt.

Das Portfolio von Zuzana Sebekova ist sehr aussagekräftig durch seine Vielfalt an Aktivitäten und der immer wieder unter Beweis gestellten Fähigkeiten.

Ich erachte Dipl.Des. Zuzana Šebeková, ArtD. als würdig den akademischen Titel Dozent zu tragen und empfehle daher dem Künstlerischen Rat der Akademie der angewandten Kunst und Design in Bratislava diesen im Studienfach Design zu erteilen.

Bettina Göttke-Krogmann